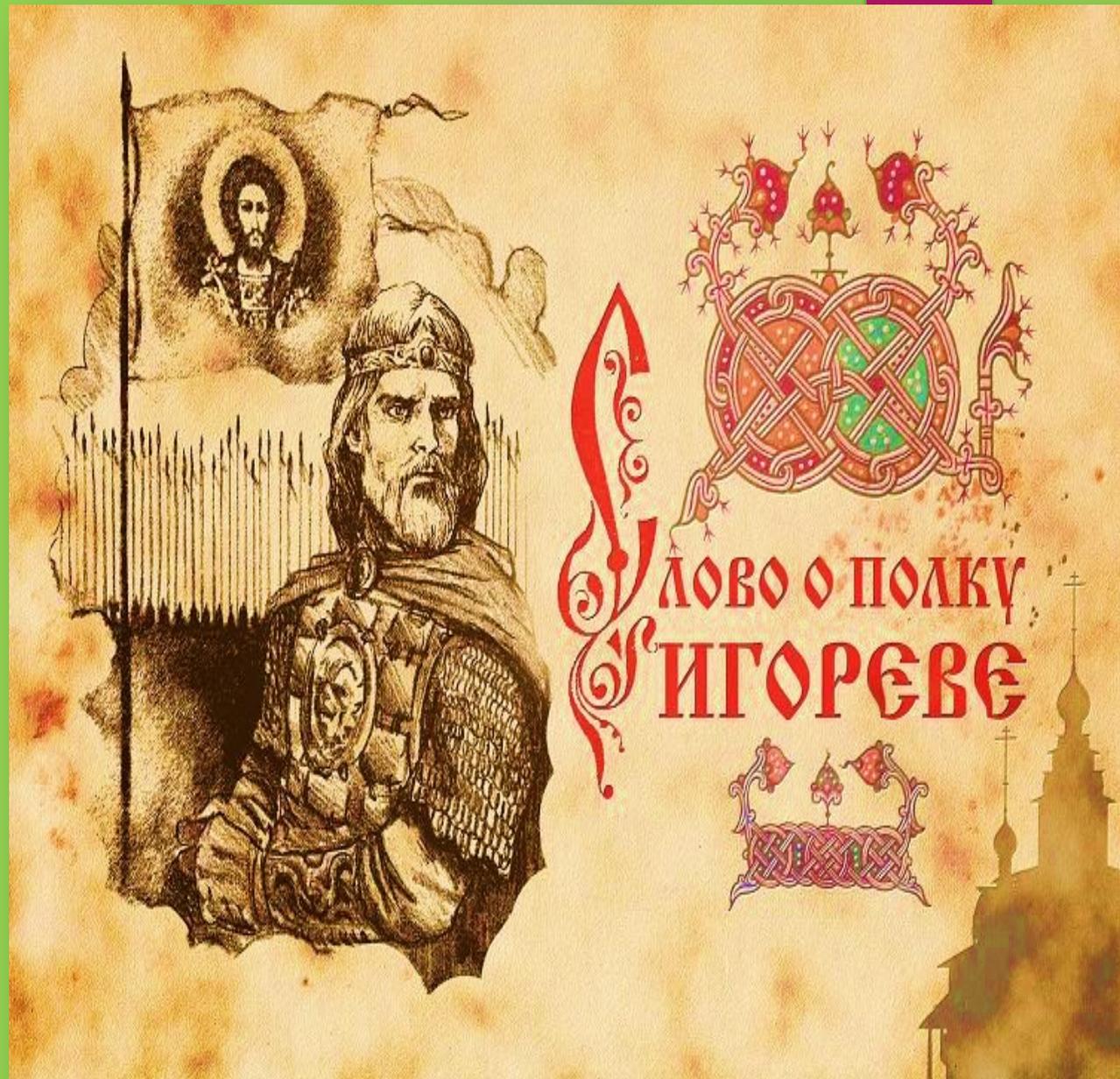


«Слово о полку  
Игореве» -  
величайший  
памятник  
древнерусской  
литературы.

Выполнили: Буянова Дарья и  
Толоконникова Варвара.

Руководитель: Ганина Алёна Сергеевна



## История создания «Слова...»

ПРОИЗВЕДЕНИЕ «СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ» НАЗЫВАЮТ НАЦИОНАЛЬНЫМ СОКРОВИЩЕМ, ОКУТАННЫМ ТАЙНОЙ, АКТУАЛЬНОСТЬЮ СОБЫТИЙ И ОТЗВУКАМИ ИСТОРИИ. ЭТО УНИКАЛЬНОЕ ТВОРЕНИЕ РАССКАЗЫВАЕТ О МУЖЕСТВЕ И СИЛЕ, НЕПРЕДСКАЗУЕМОСТИ СУДЬБЫ, О ЛЮБВИ И ВЕРНОСТИ. КТО ЖЕ НАПИСАЛ ЭТО УНИКАЛЬНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ?

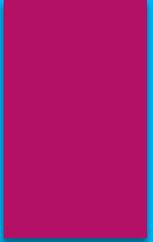
- ▶ Более восьми веков назад, в **1187** году, было создано «Слово о полку Игореве» — гениальное произведение древней русской литературы.



- ▶ «Слово о полку Игореве» создано в годы, когда процесс феодального дробления Руси достиг своей наибольшей силы. Произведение было написано в 12 веке. Это было сложное время, когда Россия была разделена на отдельные части.



«Слово о полку Игореве» – самый известный памятник древнерусской литературы. Авторство слова не установлено, поэтому на сегодняшний день исследователи выдвигают несколько версий создания исторического произведения. Временной промежуток, по мнению всех исследователей, вторая половина XII века. Сам поход был совершен в 1185 году. В основе сюжета реальные исторические события. Рассказывается об организованном князем Игорем походе на половцев. Безусловно, автор описал события или во время происходящего, или немного позднее



Исследователи придерживаются мнения, что «Слово...» было написано сразу после похода, так как в мельчайших подробностях передано все действие.

Поводом для создания произведения явился неудачный поход на половцев князя Новгород-Северского Игоря Святославича в 1185 году

В **1185** году, не предупредив киевского князя Святослава и других князей, отправился в половецкую степь князь Новгород-Северского Игорь Святославич вместе со своим сыном, братом и племянником. Они выступили в поход **23** апреля, а **1** мая в пути их застало солнечное затмение, но несмотря на грозное предзнаменование Игорь не повернул свое войско назад.



В первом столкновении с половцами Игорь одерживает победу, но во второй битве терпит поражение, князей берут в плен. Одержав победу над Игорем, половцы устремляются на Русскую землю. Незадолго до возвращения половцев Игорю удастся бежать из плена.

# Первооткрыватель «Слова...»

А.И.МУСИН -ПУШКИН НАШЁЛ СБОРНИК ДРЕВНЕРУССКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ВКЛЮЧАЮЩИХ „ СЛОВО,, И ПРИОБРЁЛ ЕГО.

3 ГОДА ПЕРЕВОДИЛИ И РАСШИФРОВЫВАЛИ ТЕКСТ.

В 1800 ГОДУ МУСИН - ПУШКИН СОВМЕСТНО С ИСТОРИКОМ Н.М. КАРАМЗИНЫМ ИЗДАЛИ „ СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ,,.

РУКОПИСЬ СЛОВА БЫЛА УТРАЧЕНА ВО ВРЕМЯ ПОЖАРА В МОСКВЕ В 1812 ГОДУ.

Об этом походе рассказывается также в современных событиям летописях:

### **Лаврентьевская летопись**

- ▶ Резко осуждает Игоря, изображая его самонадеянным и честолюбивым князем, недальновидным полководцем.

### **Ипатьевская летопись**

- ▶ Нет прямого осуждения князя, он вызывает даже сочувствие не только достойным поведением во время битвы, но и раскаянием в том, что участвовал в междоусобных войнах и причинил много страданий Русской земле.

Направление: фольклорный жанр , воинская повесть.

Идея:

- идея единства Руси
- описание реальных исторических событий
- наставление князьям

Пафос : исторический, общественный , героический.

Средства поэтической выразительности:

- антитеза
- гиперболола
- метафора
- олицетворение
- сравнение
- эпитет

**В произведении описываются не только военные действия, но и красота родных лесов, степей, окружающей природы, а также ведется повествование о самых высоких человеческих чувствах – любви и верности.**



Основные образы «Слова...»:  
Русская земля. Боян. Игорь.  
Всеволод. Святослав. Ярославна.  
Автор.



# Русская земля

Свой призыв к единению, чувство единства родины автор воплотил в живом, конкретном образе Русской земли. Автор превращает природу в живое, мыслящее существо, которое страдает или радуется вместе с героями, осуждает или одобряет их поступки. Образ родины, полной городов, рек и многочисленных обитателей, противопоставлен образу пустынной половецкой степи. Русская земля для автора - это не только русская природа, русские города, это в первую очередь народ, ее населяющий. Понятие родины включает для автора и ее историю. Русская земля, в описании которой объединились лирика и публицистика, - основной художественный образ «Слова...»



# Боян

ВДОХНОВЕННЫЙ ПЕВЕЦ, ЕГО  
ВООБРАЖЕНИЕ НЕ ЗНАЕТ  
ГРАНИЦ, ОНО СВОБОДНО  
ТЕЧЕТ ПО «МЫСЛЕННОМУ  
ДРЕВУ», ДРЕВУ ПОЗНАНИЯ.  
ОН НАДЕЛЕН ВЕЩИМ ДАРОМ  
ВСЕВЕДЕНЬЯ, МЫСЛЬ ЕГО  
СВОБОДНО ПРОНИКАЕТ В  
ТО, ЧТО ПРОИСХОДИТ НА  
ЗЕМЛЕ, И ПАРИТ ПОД  
НЕБЕСАМИ. ПЕСНИ БОЯНА ,  
«СОЛОВЬЯ СТАРОГО  
ВРЕМЕНИ», - ВЫСОКИЙ  
ПОЭТИЧЕСКИЙ ИДЕАЛ ДЛЯ  
АВТОРА.



# Князь Игорь

СЫН СВЯТОСЛАВА,  
СТАРШИЙ БРАТ  
ВСЕВОЛОДА. ХРАБРЫЙ  
ВОИН, ВСЕЙ ДУШОЙ  
ПЕРЕЖИВАЕТ ЗА РУССКУЮ  
ЗЕМЛЮ. ИГОРЬ  
БЕЗРАССУДЕН, ОН  
ПОСТАВИЛ ПОД УГРОЗУ  
БЛАГОПОЛУЧИЕ РУССКОЙ  
ЗЕМЛИ, «ОДИН ИДЯ НА  
ЗЕМЛЮ ПОЛОВЕЦКУЮ ЗА  
ЗЕМЛЮ РУССКУЮ», ОДИН  
ИЩА ЧЕСТИ И СЛАВЫ.



# Святослав Киевский

**ДВОЮРОДНЫЙ БРАТ ИГОРЯ И  
ВСЕВОЛОДА.**

**В ТЕКСТЕ "СЛОВА" АВТОР НАЗЫВАЕТ  
СВЯТОСЛАВА ОТЦОМ ИГОРЯ И  
ВСЕВОЛОДА. НА САМОМ ДЕЛЕ  
СВЯТОСЛАВ – ЭТО ДВОЮРОДНЫЙ БРАТ  
ИГОРЯ И ВСЕВОЛОДА. ОТЦОМ СВЯТОСЛАВ  
ЯВЛЯЕТСЯ НЕ ПО КРОВИ, А ПО  
КНЯЖЕСКОЙ ИЕРАРХИИ, ТАК КАК ОН  
ПРАВИТ В СТАРШЕМ ГОРОДЕ РУСИ -  
КИЕВЕ**

**В "СЛОВЕ О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ" АВТОР  
ИЗОБРАЖАЕТ СВЯТОСЛАВА ИСКРЕННИМ  
ПАТРИОТОМ И ЗАЩИТНИКОМ РОДИНЫ.  
НЕСМОТРИ НА СВОЮ СТАРОСТЬ( ЕМУ  
ОКОЛО 60 ЛЕТ) ОН НЕ НАМЕРЕН  
ОТДАВАТЬ РУСЬ ВРАГАМ.**



# Всеволод

Сын Святослава, младший брат Игоря. Храбрый и отважный воин. Крепко держит оборону, когда половцы внезапно нападают на русичей. Автор „Слова„ называет Всеволода Буй – Туром и Яр – Туром. Так в Древней Руси называли диких быков, поэтому слово „тур„ символизирует мужество и силу.



# Ярославна

ЖЕНА КНЯЗЯ ИГОРЯ СВЯТОСЛАВИЧА НОВГОРОД-СЕВЕРСКОГО, ДОЧЬ КНЯЗЯ ЯРОСЛАВА ВЛАДИМИРОВИЧА ГАЛИЦКОГО. ЯРОСЛАВНА - ЭТО ОДИН ИЗ САМЫХ ПОЭТИЧНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ "СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ". В ЛИЦЕ ЯРОСЛАВНЫ АВТОР ВОПЛОТИЛ ИДЕАЛ РУССКОЙ ЖЕНЩИНЫ XII ВЕКА.

ОБРАЩАЕТСЯ К СИЛАМ ПРИРОДЫ, ПРОСИТ О ПОМОЩИ. ЯРОСЛАВНА МОЛИТ НЕ ТОЛЬКО О МУЖЕ, ОНА СКОРБИТ О ВСЕХ РУССКИХ ВОИНАХ. В ПЛАЧЕ ЯРОСЛАВНЫ СЛИЛИСЬ ГОЛОСА ВСЕХ РУССКИХ ЖЕНЩИН, ИХ ПЕЧАЛЬ И НЕЖНОСТЬ.



# Автор

ГОЛОС АВТОРА ЗВУЧИТ ТО НЕЖНО И ВОСХИЩЕННО, ТО ТРЕБОВАТЕЛЬНО И СУРОВО, НО ВСЕГДА ИСКРЕННЕ И ВЗВОЛНОВАННО. ЕГО ДУША БОЛИТ ЗА ИГОРЯ, ДОСТОЙНОГО ЛУЧШЕЙ УЧАСТИ, И ЗА СУДЬБУ РУССКОЙ ЗЕМЛИ, СТОНУЩЕЙ ОТ НАБЕГОВ ПОЛОВЦЕВ, И ЗА РУССКИХ КНЯЗЕЙ, ТЕРЯЮЩИХ СИЛУ И ВЛАСТЬ В БЕСКОНЕЧНЫХ ВОЙНАХ ДРУГ С ДРУГОМ.

Идеал автора- могущество Русской земли, единство князей. Он хочет видеть русских князей братьями, способными почувствовать чужую боль и помочь в горе. «Слово»- это урок сочувствия, сопереживания и любви к своей земле.





**Отрывок из « Слова...» на старославянском языке**

Перевод этого отрывка:

Не пристало ли нам, братья, начать старыми словами ратных повестей о походе Игоревом, Игоря Святославича? Начаться же этой песне по былям нашего времени, а не по обычаю Боянову!

Ведь Боян вещий, если кому хотел песнь слагать, то растекался мыслию по древу, серым волком по земле, сизым орлом под облаками, ибо помнил он, говорят, прежних времен усобицы. Тогда напускал он десять соколов на стаю лебедей, и какую лебедь настигал сокол – та первой и пела песнь старому Ярославу, храброму Мстиславу, зарезавшему Редедю перед полками касожскими, прекрасному Роману Святославичу. А Боян, братья, не десять соколов на стаю лебедей напускал, но свои вещие персты на живые струны возлагал, а они уже сами славу князьям рокотали.

# Периодизация Руси

- ▶ По установившейся традиции в развитии древнерусской литературы выделяют три основных этапа, связанных с периодами развития Русского государства:
- ▶ I. Литература древнерусского государства XI — первой половины XIII вв. Литературу этого периода часто именуют литературой Киевской Руси.
- ▶ II. Литература периода феодальной раздробленности и борьбы за объединение северо-восточной Руси (вторая половина XIII — первая половина XV вв.).
- ▶ III. Литература периода создания и развития централизованного Русского государства (XVI—XVII вв.).

1 этап: 8в. – первая половина 14в.

*Даниил Александрович.* Получил право на княжение от отца. Москва становится княжеством. При Данииле были присоединены Рязанская и Смоленская области, заселение Верхнего Заволжья.

*Юрий Данилович.* Присоединен Можайск.

*Иван Калита.*

1326г. – из Владимира в Москву была перенесена митрополичья кафедра.

1327г. – восстание в Твери (антиордынское) во главе с Челханом.

1328г. - получил у татар ярлык на великое княжение, право сбора дани.

*Семен Гордый.*



2 этап: вторая половина 14в. – первая половина 15в.

*Дмитрий Донской.*

1364г. – построение белокаменного кремля.

1376г. – Д. Донской не платит дань (примерно 5 лет)

1378г. – битва на р. Вожжи. Впервые русские победили над Бегичевой ратью.

8 сен 1380г. – Куликовская битва. Монголо-татарское иго свергнуто.

1382г. – поход Тохтамыша на Москву. Сжег Москву. Иго восстановлено. Платили дань.

1389г. – после смерти Донского, Владимирское и Московское княжества слились. Власть передалась по наследству без согласия татар.

*Василий I*

Затишье

*Василий II и Юрий* (пытался занять престол)

1431-1453гг. – Феодалная война



3 этап: вторая половина 15в. – начало 16в.

*Иван III*

1478г. – окончательно присоединен Новгород

11 ноября 1480г. – свержение монголо-татарского ига

Была создана законодательная дума (боярская).

Был принят герб государства – двуглавый орел, скипетр, шапка Мономаха.

Женился вторым браком на Софье Палеолог - племянница византийского императора Константина.



# Периоды переодизации

- ▶ Первый-XI – начало XII веков . Период относительного единства литературы. Развивалась она в основном в двух культурных центрах – Киеве и Новгороде. Это период формирования монументально-исторического стиля литературы. Именно тогда была создана «Повесть временных лет», древнейший древнерусский литературный памятник, дошедший до нас.

▶ Второй-Середина XII – первая треть XIII веков . Период появления новых литературных центров: Суздаль, Владимир Залесский, Ростов, Галич, Смоленск, Владимир Волынский. Появление местных черт в литературе – язык, темы, образы. Система жанров развивается и усложняется. Начала распространяться злободневность и публицистичность. Продолжает господствовать монументально-исторический стиль. Наступает этап феодалной раздробленности Руси.

- ▶ Третий-Середина XIII – середина XIV веков. Период монголо-татарского нашествия на Древнюю Русь. Создание посвящённых этим событиям произведений. Пример: «Слово о погибели русской земли». Вся литература сжимается до одной этой темы, приобретает трагический отпечаток и лирические оттенки патриотических чувств.

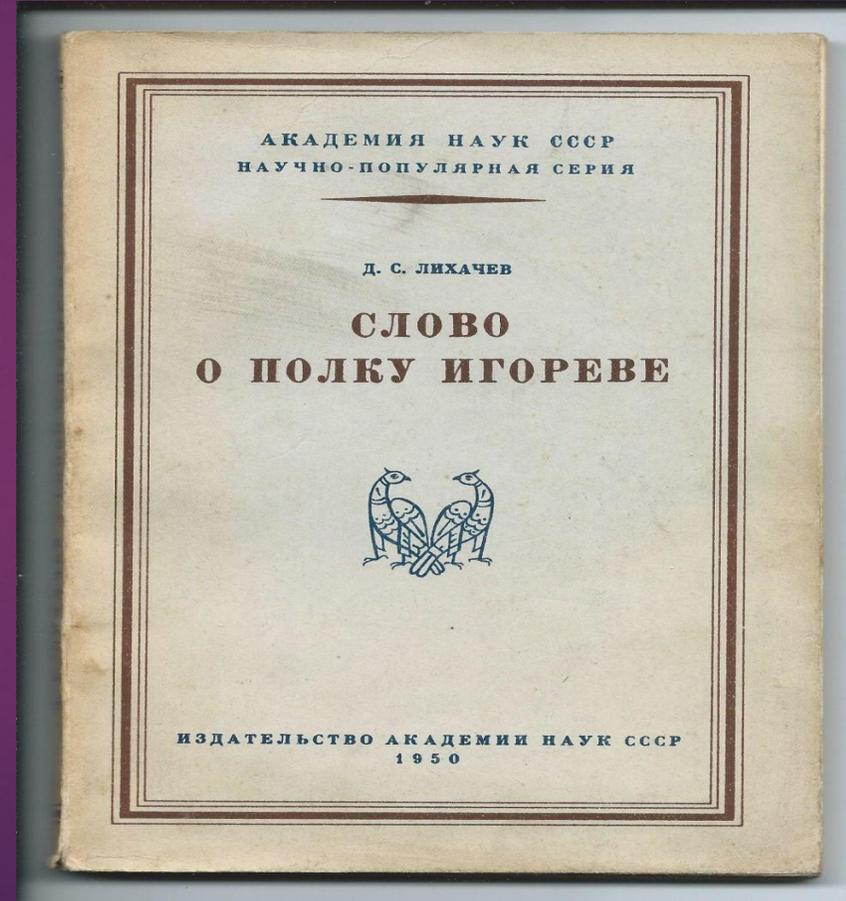
- ▶ Четвёртый-Конец XIV – первая половина XV веков . Экономическое и культурное возрождение Руси. Патриотический подъём в литературе, распространение экспрессивно-эмоционального стиля. Возрождение летописания, исторического повествования и панегирической агиографии (изучения житий святых).

- ▶ Пятый-Вторая половина XV – первая треть XVI веков. Появляется светская повествовательная литература (переводы с других языков). Падение Византии, завоёванной турками, замкнуло Русь в её собственных культурных границах, а недостаточное развитие городов и подавление любых намёков на ересь затормозили этот процесс. Развивается публицистика, вопросы политики и преобразования общества всё чаще становятся темой произведений.

▶ Шестой-Середина XVI – XVII век. Наступление периода «второго монументализма», традиционные формы литературы доминируют и подавляют возникшее было в эпоху русского Предвозрождения индивидуальное начало. Литература встаёт перед необходимостью подчинения личностному началу, выработке личностного творчества и стабильного, авторского текста произведений.

Рукописная судьба «Слова» сложилась крайне неблагоприятно. До нового времени сохранился лишь один список памятника. Он входил в состав сборника, принадлежавшего известному ценителю русских древностей, графу А. И. Мусину-Пушкину. Но в 1812 году вся коллекция рукописей графа погибла в пожаре Москвы. Сгорел и сборник, содержащий «Слово о полку Игореве». Мы располагаем сейчас только изданием памятника, осуществленным в 1800 году

Поэтому, положив в основу текст первого издания «Слова», мы устраняем некоторые явные опечатки, иначе, чем в издании 1800 года, делим текст на слова, а также исправляем ошибки рукописи и восстанавливаем написания, неверно прочтенные издателями.



# ИСТОРИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К «СЛОВУ».

- ▶ Первый комментарий был составлен А. И. Мусиным-Пушкиным для копии С., переданной им Екатерине II. Завершение этой работы В. П. Козлов относит к 1794, когда сподвижники и советчики Мусина-Пушкина уже умерли — И. Н. Болтин в окт. 1792 и И. П. Елагин в сент. 1793, хотя возможно, что Болтин принимал участие на начальном этапе комментирования и перевода Слова исторический комментарий в Екатерининской копии достаточно пространен. Он опирался на «Историю Российскую» В. Н. Татищева, на «Родословник князей великих и удельных рода Рюрика », составлен Екатериной II и изданный в 1793, на рукописный словарь к «Истории» Татищева, составлен Болтиным . Текст опубликован Л. А. Дмитриевым .Этот комм. был затем переработан А. Ф. Малиновским и, наконец, после новой переработки вошел в виде подстрочных примеч. в Первое издание «Слова» этого времени ведет начало традиция сопровождать текст памятника ист. и геогр. комм.

## Комментарий и перевод О.В Творогова

Олег Викторович Творогов (1928–2015) – выдающийся отечественный филолог, медиевист, славист, доктор филологических наук, соратник Д.С. Лихачёва. Автор сотен работ, посвящённых преимущественно древнерусской литературе. Известен также как переводчик ряда древнерусских произведений на современный русский язык, среди которых особое место занимают переводы "Повести временных лет"



# Перевод Олега Викторовича "Слова о полку Игореве" с пагинацией

- ▶ Не пристало ли нам, братья, начать старыми словами ратных повестей о походе Игоревом, Игоря Святославича? Начаться же этой песне по былям нашего времени, а не по обычаю Боянову. Ведь Боян вещий, если кому хотел песнь слагать, то растекался мыслию по древу, серым волком по земле, сизым орлом под облаками, ибо помнил он, говорят, первых времён усобицы. Тогда напускал он десять соколов на стаю лебедей, и какую лебедь настигал сокол – та первой и пела песнь старому Ярославу, храброму Мстиславу, зарезавшему Редю перед полками касожскими, прекрасному Роману Святославичу. А Боян, братья, не десять соколов на стаю лебедей напускал, но свои вещие персты на живые струны возлагал, а они уже сами славу князьям рокотали. Начнем же, братья, повесть эту от старого Владимира до нынешнего Игоря, который обуздал ум своею доблестью и поострил сердца своего мужеством, преисполнившись ратного духа, навёл свои храбрые полки на землю Половецкую за землю Русскую. Тогда Игорь взглянул на светлое солнце и увидел, что прикрыло оно всё его войско тьмою.

# Искомый текст

Не лѣпо ли ны бяшетъ, братие, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстий о пълку

Игоревѣ, Игоря Святъславлича? Начати же ся тѣи пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышлению Бояню!

Боянь[2] бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслию по древу,

сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подь облакы, помняшетъ бо, рече, първыхъ

временъ усобицѣ. Тогда пуцашетъ 10 соколовъ на стадо лебедѣй, которыи дотечаше, та

преди пѣснь пояше старому Ярославу[3] храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю[4]

предъ пълкы касожьскими, красному Романови Святъславличю.[5] Боянь же, братие, не

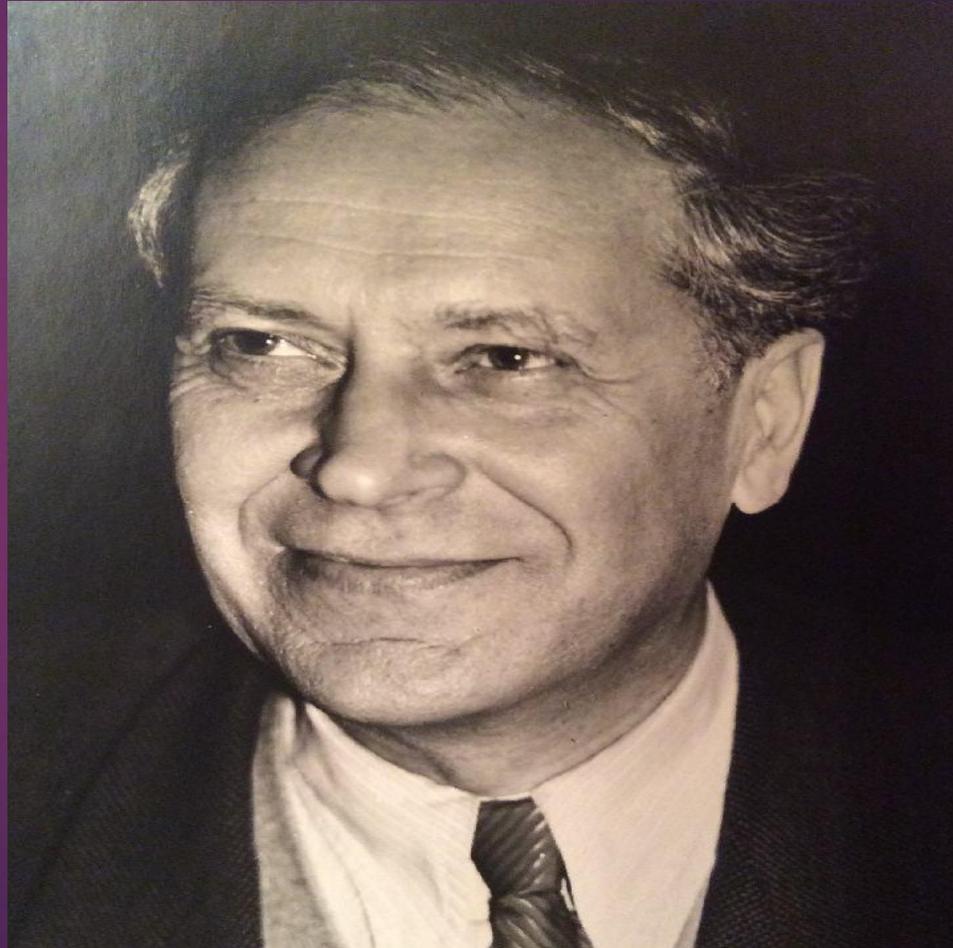
10 соколовъ на стадо лебедѣй пуцаше, нъ своя вѣщиа прѣсты на живая струны

вѣскладаше, они же сами княземъ славу рокотаху.



## Объяснительный перевод Д.С. Лихачева

Дмитрий Сергеевич Лихачев — один из великих людей XX века. Его научное наследие чрезвычайно обширно и разнообразно. Среди произведений Лихачева — академические монографии, посвященные различным аспектам истории культуры, от поэтики древнерусской литературы до садово-паркового искусства XVIII–XIX веков, научные статьи и публицистические заметки, комментарии к различным литературным памятникам, включая горячо любимое ученым «Слово о полку Игореве», редакторские предисловия, рецензии, переводы и многое другое.



- ▶ Статью «Слово о полку Игореве» Д.С. Лихачёва начал с очень важной темы исторической культуры - образованность русского народа в плане культуры , ну и конечно же науки. И, как мы узнаём из предисловия статьи - люди того времени были достаточно умны: «Культура домонгольской Руси была высокой и утонченной. На этом культурном фоне «Слово о полку Игореве» не кажется одиноким, исключительным памятником.». Имея в виду, что на фоне остальных произведений «Слово о полку Игореве» не является одиноким - значит, что на Руси в тот момент были ещё несколько выдающихся произведений, которые к сожалению до нас не дошли.

- ▶ Автор „Слова“ отказывается начать свое повествование в старых выражениях и хочет вести его ближе к действительным событиям своего времени; он характеризует старую поэтическую манеру Бояна:
- ▶ не пристало ли нам, братья, начать старыми („старомодными“, старинными) выражениями горестное повествование о походе Игоря, Игоря Святославича? — (Нет,) начать эту песнь надо, следуя за действительными событиями нашего времени, а не по (старинному) замыслению (способу, плану, приему) Бояна. Ибо Боян, вещий, если кому хотел песнь сложить, то (вместо того, чтобы следовать „былинам сего времени“, так и) растекался мыслию по дереву, серым волком по земле, сизым орлом под облаками.

- ▶ Самое интересное из статьи Д.С. Лихачёва, можно отметить то, что он сумел уместить всё и сразу в одной маленькой статейке. Он описывает каждую деталь «Слова» в частности, и её же в общем патике древнерусской литературы. Автор достаточно понятным языком описывает все обще изученные и общеизвестные факты. Прочитав статью. Можно уже совершенно по другому делать выводы по поводу этого произведения. Можно уже вести какие - либо дискуссии, аргументировать свою точку зрения, и в полной мере считать себя грамотным человеком. Все эти выводы сделаны не случайно, так как до прочтения этой статьи, и можно даже не подумать о потайном смысле и цели произведения «Слово о полку Игореве», хотя читали его ещё в школе.

# АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ Варвара Павловна

Научная деятельность члена-корреспондента Академии наук СССР, заслуженного деятеля науки РСФСР Варвары Павловны Адриановой-Перетц составляет целую эпоху в отечественной филологии. Первая ее статья появилась в 1907 г., последние работы вышли в свет в 1968 г. До конца своих дней Варвара Павловна сохраняла изумительную работоспособность, была человеком универсальных интересов и энциклопедических знаний, оставившим глубокий след в истории литературы, фольклористике, исторической поэтике, текстологии, библиографии. Она с равным успехом занималась как эпохой рождения русской литературы — первыми переводами библейских книг, апокрифами, сборниками афоризмов типа «Пчелы», так и переходным XVII столетием, особенно ею любимым. Варвара Павловна хорошо знала славянские литературы, в особенности польскую и украинскую, и много писала о русско-славянских литературных контактах XVI-XVII вв.



- ▶ Проанализировав статью В.П. Адриановой-Перетц ««Слово о полку Игореве» и русская народная поэзия», можно сделать вывод:
- ▶ 1) многие писатели, критики пытались решить проблему связи фольклора и «Слова»;
- ▶ 2) автор «Слова о полку Игореве» не просто брал элементы устного народного творчества, а подстраивал их под свое мировоззрение, даже перерабатывал их;
- ▶ 3) «Слово» богато фольклорными образами;
- ▶ 4) самыми яркими изобразительно-выразительными приемами является гиперболизация и метафораризация образов и явлений.

# Никита Александрович Мещерский

Советский филолог, специалист по истории русского литературного языка, древнеславянской переводной письменности, древнерусской переводной литературе. Автор свыше 200 научных трудов.



- ▶ Вопрос о критическом тексте «Слова о полку Игореве» представляет собой один из наиболее сложных вопросов, связанных с исследованием и изданием этого памятника. Вполне понятно, что текст «Слова о полку Игореве», как и тексты других произведений древней и средневековой литературы, за 600-летний период его бытования в рукописной традиции — с конца XII в. до 1800 г. — мог подвергнуться разнообразным изменениям и искажениям, которые неизбежно возникают при переписке манускриптов<sup>1</sup>. Наличие в «Слове о полку Игореве» многочисленных «темных мест» осознавалось уже его первыми издателями, последующие научные издания «Слова» практически не обходятся без конъектурных поправок в его тексте. Вместе с тем необходимо признать, что подлинно критический текст «Слова о полку Игореве» до настоящего времени не стал достоянием исследователей и читателей, и лишь немногие издания текста «Слова» и специальные исследования каким-либо образом заполняют лакуну в филологическом изучении этого замечательного памятника древнерусской литературы. Здесь можно назвать лишь следующие труды.

► Принимая во внимание то, что значения многих слов в древнерусском языке не полностью совпадают со значениями тех же слов в современном русском языке, переводчик стремился избегать буквальной передачи древнерусского текста, хотя бы последний и был легко понятен современному читателю. Экзотическая лексика, не встречающаяся в других древнерусских памятниках и, по-видимому, имевшая яркую стилистическую окраску, слова типа «харалужный», «шерешеры», «зегзица» т. п., оставлена без эквивалентных замен. Лексика, отражающая древнерусские реалии («ногата», «резана», «сулицы» и т. д.), также сохраняется в переводе. Грамматические формы двойственного числа, последовательно выраженные в древнерусском тексте, передаются описательно. Синтаксический строй «Слова о полку Игореве» несколько модернизируется в тех случаях, когда его воспроизведение приводит к нарушению лексической сочетаемости, свойственной современному русскому языку, а также в случаях возможного нарушения согласования и возникновения двусмысленности. Поэтическая фразеология, характерная для произведений древнерусской литературы и русского фольклора, во многом перешедшая в позднейшую поэтическую традицию и насыщенная разнообразными ассоциативными связями, сохраняется в переводе.



prezentaciya-slovo-o-polku-igoreve-1187-g\_(videomega.ru) (3).mp4

**В заключении хотим показать вам  
небольшой фильм о «Слове...»**